

Б. Тошович, В.В. Морковкин

**ПРОСПЕКТ
РУССКО-СЕРБОХОРВАТСКОГО
ТЕМАТИЧЕСКОГО СЛОВАРЯ**

7, стр.

Москва. 1989

ПРОСПЕКТ СЛОВАРЯ

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА СЛОВАРЯ

§ 1. Настоящее лексикографическое произведение представляет собой учебный двуязычный тематический словарь с расширенным показом сочетаемости тематически связанных слов. По соотносённости с видами речевой деятельности Словарь является активно-пассивным.

§ 2. Русско-сербохорватский тематический словарь предназначен прежде всего для югославских учащихся, которые изучают русский язык. Он может использоваться и русскими учащимися, изучающими сербохорватский язык, а также всеми, кто профессионально занимается указанными языками (преподавателями, лекторами, переводчиками и т.п.).

Основная цель Словаря – помочь учащимся в овладении не только смысловым содержанием наиболее важных тематически связанных слов, но и их лингвистическими свойствами, прежде всего сочетаемостными.

Словарь может быть использован как на учебных занятиях, так и в самостоятельной работе учащихся.

КОМПОЗИЦИЯ СЛОВАРЯ

§ 3. Словарь включает в себя следующие основные части :

1.0. Вводно-описательный раздел.

2.0. Словарные материалы .

2.1. Общий план тематической классификации лексики.

2.2. Тематико-сочетаемостный раздел.

2.3. Алфавитный раздел.

2.3.1. алфавитный указатель русских слов

2.3.2. алфавитный указатель сербохорватских слов

3.0. Приложения.

ОБЩИЙ ПЛАН ТЕМАТИЧЕСКОЙ КЛАССИФИКАЦИИ

§ 4. Общий план тематической классификации представляет собой уточненный вариант тематической классификации школы, разработанной авторами учебного словаря "Лексические единицы современного русского языка" (М., 1985, с. 279-280). С учетом внесенных изменений принятый для настоящего словаря тематический план выглядит следующим образом:

I.0. Абстрактные отношения и формы существования материи

I.1. Существование, бытие.

I.2. Пространство.

I.3. Форма.

I.4. Время.

I.5. Изменение.

I.6. Движение, перемещение.

I.7. Количество, величина, степень, размер.

I.8. Качество.

I.9. Отношение.

I.10. Порядок.

2.0. Окружающий мир

2.1. Общие категории.

2.2. Физические свойства материи.

2.3. Космос, небесные тела, атмосфера.

2.4. Климат, погода.

2.5. Земля, земная поверхность.

2.6. Водная поверхность.

2.7. Растения.

2.8. Животные.

3.0. Человек

3.1. Человек как живое существо.

3.1.1. Общие слова.

3.1.2. Жизнь, периоды жизни человека.

3.1.3. Организм человека.

3.1.4. Движения (двигательные действия) и положения человека.

3.1.5. Личная гигиена, косметика,

3.1.6. Здоровье, болезнь, лечение.

3.1.7. Питание, курение.

3.1.8. Сон.

3.1.9. Внешний вид.

3.1.10. Одежда, обувь.

3.1.11. Миллище, дом.

3.2. Человек как чувствующее, желающее, мыслящее и говорящее существо.

3.2.1. Общие слова.

3.2.2. Чувства и эмоции.

3.2.3. Воля.

3.2.4. Темперамент человека.

3.2.5. Характер человека.

3.2.6. Человек как мыслящее существо.

3.2.7. Человек как говорящее существо.

3.2.8. Человек и наука.

3.2.9. Человек и религия.

3.3. Человек как общественное существо

3.3.1. Общие слова.

3.3.2. Отношения между людьми.

- 3.3.3. Поведение человека.
- 3.3.4. Формулы речевого поведения.
- 3.3.5. Каналы связи между людьми.
- 3.3.6. Человек и собственность.
- 3.3.7. Человек в семье.
- 3.3.8. Человек в населенном пункте.
- 3.3.9. Воспитание и обучение человека.
- 3.3.10. Человек на работе.
- 3.3.11. Человек на отдыхе.
- 3.3.12. Человек и культура, искусство.
- 3.3.13. Человек в общественной жизни.
- 4.0. Общество, государство
- 4.1. Общие слова.
- 4.2. Общество и общественные отношения.
- 4.3. Страна.
- 4.4. Формы государственного устройства.
- 4.5. Государственная власть, государственные органы.
- 4.6. Документы.
- 4.7. Межгосударственные отношения.
- 4.8. Вооруженные силы и вооружение.

ТЕМАТИКО-СОЧЕТАЕМОСТНЫЙ РАЗДЕЛ

§ 5. Раздел представляет собой коллекцию тематических групп, объединяющих наиболее актуальные тематически связанные русские и сербохорватские лексические единицы. Тематические группы могут быть именованными с цифровым индексом (например: 3.2. Отношения между людьми), именованными с буквенным индексом (например: а) неформальные отношения), именованными без индекса (например: обращение к незнакомому человеку) и неименованными (они отделены большим интервалом).

§ 6. Каждое русское слово в тематической группе сопровождается необходимой грамматической характеристикой и перечнем слово-сочетаний, отражающих его основные сочетаемостьные свойства. Как сами тематические связанные слова, так и словосочетания, в которые они входят, сопровождаются переводными сербохорватскими эквивалентами.

§ 7. Грамматическая характеристика русского заголовочного слова состоит в указании словоформ, позволяющих восстановить всю морфологическую парадигму, и помет, относящих слово к определенному лексико-грамматическому классу или разряду. В интерпретации грамматических свойств тематически связанных слов Словарь следует сложившейся лексикографической традиции, зафиксированной в существующих словарях русского языка.

§ 8. В целях экономии сербохорватские слова будут иметь екавскую или некавскую форму (это зависит, в первую очередь, от югославского издательства, которое, может быть, будет участвовать в издании словаря), причем в указателе каждое слово будет иметь и екавскую и некавскую формы. Вариантная полиризация сербохорватского языка приводиться не будет; лишь в некоторых случаях специальный знак будет указывать на то, что первая лексема преимущественно употребляется в восточной, а другая в западном варианте, например, поезд - воз / влак. Такая лексикографическая информация предназначена для тех, кто изучает сербохорватский язык как иностранный.

§ 9. Сочетательная ценность заголовочного слова отражается с помощью приведения такой совокупности свободных словосочетаний, которая достаточно полно характеризует его синтаксическую сочетаемость и позволит судить о его лексической сочетаемости. Порядок следования сочетаемостьных моделей аналогичен тому, который принят в "Словаре сочетаемости слов русского языка"

(издание 2-е, исправленное, М., "Русский язык", 1983 г.).

Показывая сочетательную ценность, авторы стремятся отразить прежде всего собственную сочетаемость заголовочного слова в том значении, на основании которого оно включено в соответствующую тематическую группу. Использование словосочетаний, демонстрирующих несобственную сочетаемость заголовочных единиц, регулируется учебно-методической целесообразностью. Если приведение сочетаемостных моделей и лексических рядов, заполняющих семантико-синтаксические позиции при заголовочном слове, представляется избыточным, сочетательная ценность может отражаться с помощью предложения (оно вводится знаком φ).

Тематическая группировка слов позволит существенно сократить избыточность их сочетаемости. Для этого в Словаре используются русские отсылочные сокращения См. и См. так. и соответствующие сербохорватские сокращения В. и В. так. Сокращения См. и В. означают, что сочетаемостные возможности соответствующего слова не отличаются от сочетаемостных возможностей того слова, к которому производится отсылка. Сокращения См. так. и В. так. означают, что сочетаемость рассматриваемого слова включает в себя указанные словосочетания, а также словосочетания, приведенные при слове, к которому производится отсылка.

§ 10. Раскрытие сочетаемостных возможностей тематически связанных слов основывается, как было сказано, на методике, разработанной авторами "Учебного словаря сочетаемости слов русского языка" (М., 1979). В несколько огрубленном виде этот порядок применительно к существительным, прилагательным и глаголам таков:

А. Существительные

1. прилагательное или причастие + заголовочное существительное
2. заголовочное существительное + другое существительное (сна-

чала беспредложные сочетания, затем предложные);

3. другое существительное + заголовочное существительное (сначала беспредложные сочетания, затем предложные);
4. глагол + заголовочное существительное (сначала беспредложные сочетания, затем предложные);
5. заголовочное существительное + глагол в личной форме, краткое прилагательное или причастие.

Б. Имена прилагательные

1. прилагательное в функции определения + существительное
2. прилагательное в функции управляющего слова + существительное
3. прилагательное + как + существительное
4. наречие + прилагательное
5. глагол + прилагательное в функции предикатива.

В. Глагол

1. заголовочный глагол + существительное и другие части речи в функции прямого дополнения
2. заголовочный глагол + существительное в функции косвенного дополнения
3. заголовочный глагол + существительное в функции обстоятельства
4. глагол + заголовочный глагол
5. существительное + заголовочный глагол в личной форме .